

**Votaziun dal pievel dals  
11 da mars 2007  
Explicaziuns dal cussegl federal**

**Iniziativa dal pievel  
«Per ina cassa da malsauns  
unitara e sociala»**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



## Davart quai vegni votà

### **Iniziativa «Per ina cassa da malsauns unitara e sociala»**

L'iniziativa populara «Per ina cassa da malsauns unitara e sociala» pretenda ina suletta cassa da malsauns per l'assicuranza fundamentala. Plinavant vul l'iniziativa che las premias en l'assicuranza fundamentala vegnian fixadas tenor la capacitaad economica da las persunas assicuradas.

Il cussegl federal ed il parlament refuseschan l'iniziativa. Il sistem actual cun pliras cassas da malsauns ha clers avantatgs. Il creschament dals custs da sanadad na vegn franà ni cun ina cassa unitara ni cun premias ch'èn dependentas da las entradas e da la facultad.

Infurmaziuns davart il project

paginas 4–13

Il text da votaziun

paginas 9–10

## **Iniziativa federala dal pievel «Per ina cassa da malsauns unitara e sociala»**

**La dumonda da votaziun è:**

**Vulais Vus acceptar l'iniziativa dal pievel «Per ina cassa da malsauns unitara e sociala»?**

**Il cussegl federal ed il parlament recumondan da refusar l'iniziativa.**

Il cussegl naziunal ha refusà l'iniziativa cun 122 cunter 67 vuschs tar 2 abstenziuns, il cussegl dals chantuns cun 34 cunter 6 vuschs tar 2 abstenziuns.

## Il pli impurtant en furma concisa

L'assicuranza obligatorica per la tgira da malsauns (assicuranza fundamentala) garantescha oz a tut la populaziun da survegnir il tractament medicinal necessari, e quai en ina buna qualitat. Purschida vegn ella da differentas cassas da malsauns. Las prestaziuns vegnan finanziadas tras premias e tras ina participaziun als custs da vart da las persunas assicuradas (franchisa e resalva persunala) sco er per in terz tras daners da taglia (subvenziuns chantunalas). Quest sistem procura er per ina golvaziun sociala: Per persunas assicuradas che vivan en relaziuns economicas modestas vegnan las premias reducidas cun daners da la confederaziun e dals chantuns.

Sistem actual

L'iniziativa ch'è vegnida lantschada dal «mouvement populaire des familles» ha duas finamiras principalas: per l'ina duai l'assicuranza fundamentala vegnir realisada d'ina unica cassa da malsauns, per l'autra duain las premias da la cassa da malsauns vegnir fixadas sin basa da las entradas e da la facultad da las persunas assicuradas.

Tge vul  
l'iniziativa?

Il monopol da la cassa unitara ha per consequenza che las persunas assicuradas na pon betg pli midar lur cassa da malsauns, tar la quala ellas han lur assicuranza fundamentala. La concorrenza tranter las cassas croda davent. Premias che vegnan graduadas tenor las entradas e tenor la facultad sumeglian fitg ina taglia supplementara. Il creschament dals custs na vegn uschia betg franà. Ed i n'è betg cler, tge persunas assicuradas che vegnan engrevgiadas tras la nova finanziaziun e tgeninas che vegnan distgargiadas.

Consequenzas  
da l'iniziativa

Il cussegl federal ed il parlament refuseschan l'iniziativa: Ina cassa unitara fiss in product immovibel ed eliminass la concorrenza. Premias che vegnan graduadas tenor las entradas e tenor la facultad engrevgiassan en emprima lingia la classa mesauna. Problems essenzials sco il creschament dals custs na vegnissan betg schliads uschia e las stentas dal cussegl federal e dal parlament per ina refurma vegnissan bloccadas.

Puntg da vista  
dal cussegl federal  
e dal parlament

## Il project da votaziun en detagl

L'assicuranza fundamentala vegn purschida dad 87 cassas da malsauns ch'èn renconuschidas da la confederaziun. La libertad cumplaina dat a las personas assicuradas la pussaivladad da tscherner libramain la cassa da malsauns e da midar d'ina cassa da malsauns a l'autra, e quai independentamain dal stadi da sanadad e da la vegliadetgna.

Sistem actual:  
tscherna da cassas  
da malsauns

Las prestaziuns vegnan actualmain finanziadas en moda solidara tras premias, tras ina participaziun als custs da vart da las personas assicuradas e tras daners da taglia. Las cassas fixeschan l'autezza da las premias sin basa da lur custs. Tut tenor la cassa existan pervia da quai tranter ils chantuns e tranter las regiuns differenzas pli grondas tar las premias. Il stadi da sanadad da la persuna assicurada n'ha nagina influenza sin l'autezza da la premia. A partir dal 26avel onn da vegliadetgna na datti er pli naginas graduaziuns tenor la vegliadetgna.

Finanziaziun

Tar dus puncts aviseschan las iniziantas ed ils iniziants ina midada fundamentala dal sistem. L'assicuranza fundamentala duai vegnir purschida d'ina unica cassa da malsauns e las premias duain vegnir fixadas sin basa da las entradas e da la facultad da las personas assicuradas. L'iniziativa prescriba ultra da quai la structura da gestiun da la nova cassa unitara. La regulaziun concernent la calculaziun da las premias vegn sur-laschada a la legislatura u al legislatur. La cassa unitara sezza na dastga betg porscher assicuranzas supplementaras. Assicuranzas supplementaras ston pervia da quai adina vegnir fatgas tar in'autra assicuranza.

Finamiras  
da l'iniziativa

Suenter la regulaziun transitorica duai la cassa unitara cumen-zar cun sia activitad il pli tard trais onns suenter che la disposiziun da la constituziun proponida è vegnida acceptada. Ella surpiglia las activas e las passivas da las cassas da malsauns, uschenavant che quellas derivan da l'assicuranza fundamentala. Dumondas essenzialas da la transiziun n'èn dentant betg regladas, per exempel en tge moda e maniera che las valurs da facultad da las cassas da malsauns ston vegnir administradas durant quests trais onns u a tge cundiziuns ch'ils meds finanziaus duain vegnir transferids.

Regulaziun  
transitorica

## Tge sa midass, sche l'iniziativa vegniss acceptada?

	Sistem actual	Iniziativa
<b>Tgi porscha l'assicuranza fundamentala?</b>	87 cassas da malsauns, da quellas 17 cun dapli che 100 000 personas assicuradas. 42 cassas da malsauns han main che 10 000 personas assicuradas. Tranter quellas sa chattan oravant tut cassas da malsauns localas e regiunalas.	Ina unica cassa da malsauns cun dapli che 7,5 milliuns personas assicuradas.
<b>Co èn organisadas las cassas da malsauns?</b>	Las cassas da malsauns èn organisadas sco uniuns, sco fundaziuns, sco societads cooperativas, sco societads anonimas u sco corporaziuns da dretg public. Las cassas da malsauns èn obligadas da publitgar lur structura organisatorica.	La furma giuridica e la structura administrativa da la cassa unitara n'èn anc betg definidas. Definida è dentant la cumposiziun dals gremis directivs. Previs èn in cussegl d'administraziun ed in cussegl da surveglianza. Tuts dus gremis cumpiglian in dumber equal da represchentantas e da represchentants da las autoritads, da las furnituras e dals furniturs da prestaziuns e da las organisaziuns che represchentan ils interess da las personas assicuradas.
<b>En tge moda è avant maun la concurrenza tranter las cassas da malsauns?</b>	Las cassas da malsauns stattan en concurrenza ina cun l'autra. La diversidad da las cassas da malsauns pussibilescha models d'assicuranza innovativs fatgs «sin mesira».	Tar ina cassa da malsauns unitara na datti nagina concurrenza. Las personas assicuradas na pon betg pli tscherner e midar la cassa da malsauns. Igl è pli difficil da porscher soluziuns fatgas «sin mesira».

	Sistem actual	Iniziativa
<b>Co vegn finanziada l'assicuranza fundamentala?</b>	Tar la fixaziun da las premias vala il princip da la solidaritad tranter persunas saunas e malsaunas, tranter persunas giuvnas e veglias. Premias pli bassas pajan mo uffants e persunas giuvnas creschidas fin ch'ellas han cumpleni 25 onns. Las entradas e la facultad giogan in rolla en cas d'ina reduziun da las premias.	L'iniziativa regla la part da las premias da la finanziaziun mo en moda rudimentara. Quella duai vegnir fixada tenor la capacita economica da las persunas assicuradas. L'elavuraziun dals detagls vegn surlaschada a la legislatura u al legislatur. Tgi che paja dapli e tgi che paja damain n'è anc betg previsibel.
<b>Quant gronds èn ils custs administrativs da l'assicuranza fundamentala?</b>	Ils custs administrativs han importà l'onn 2005 5,4 pertschient da tut las expensas.	Er tar la cassa unitara custa l'administraziun. I n'è betg cler, sche quels custs èn pli auts u pli bass cumpareglia cun ils custs actuals.
<b>Tge reservas e tge retenziuns èn necessarias per l'assicuranza fundamentala?</b>	Las cassas da malsauns ston metter d'ina vart las reservas e las retenziuns ch'èn necessarias. Las reservas minimalas importan – tut tenor la grondezza da la cassa – actualmain tranter 13 e 20 pertschient da las entradas da premias. Ulteriuras reduziuns èn gia decididas.	Reservas e retenziuns vegnan anc adina ad esser necessarias.





## Text da votaziun

### Conclus federal davart l'iniziativa dal pievel «Per ina cassa da malsauns unitara e sociala»

dals 23 da zercladur 2006

*L'assemblea federala da la confederaziun svizra,*

sa basond sin l'artitgel 139 alinea 3 da la constituziun federala<sup>1</sup>,  
suenter avair examinà l'iniziativa dal pievel ch'è vegnida inoltrada ils  
9 da december 2004 «Per ina cassa da malsauns unitara e sociala»<sup>2</sup>,  
suenter avair gi' invista da la missiva dal cussegl federal dals 9 da december 2005<sup>3</sup>,  
*concluda:*

#### Art. 1

<sup>1</sup> L'iniziativa dal pievel dals 9 da december 2004 «Per ina cassa da malsauns unitara e sociala» è valaivla e vegn suttamesa a la votaziun dal pievel e dals chantuns.

<sup>2</sup> L'iniziativa dal pievel sa cloma:

I

La constituziun federala vegn midada sco suonda:

*Art. 117 al. 3 (nov)*

<sup>3</sup> La confederaziun instituescha ina cassa unitara per l'assicuranza obligatorica per la tgira da malsauns. Il cussegl d'administraziun ed il cussegl da surveglianza cumpiglian in dumber egual da represchentantas e da represchentants da las autoritads, dals furniturs da prestaziuns e da las organisaziuns che represchantan ils interess da las persunas assicuradas.

La lescha regla la finanziaziun da la cassa. Ella fixescha las premias tenor la capacita' economica da las persunas assicuradas.

1 CS 101

2 BBl 2003 3977, 2005 533

3 BBl 2006 735



## II

Las disposiziuns transitoricas da la constituziun federala vegnan cumplettadas sco suonda:

*Art. 197 cifra 8 (nov)<sup>4</sup>*

*8. Disposiziun transitorica tar l'art. 117 al. 3  
(Assicuranza obligatorica per la tgira da malsauns)*

La cassa unitara cumenza cun sia lavur il pli tard trais onns suenter che l'artitgel 117 alinea 3 è vegnì acceptà. Ella surpiglia las activas e las passivas da las instituziuns existentas en il sectur da l'assicuranza obligatorica per la tgira da malsauns.

### **Art. 2**

L'assemblea federala recumonda al pievel ed als chantuns da refusar l'iniziativa.

4 L'iniziativa dal pievel pretendeva d'introducìr questa disposiziun sco artitgel 197 cifra 2 en la constituziun federala. Cunquai ch'il pievel ed ils chantuns han acceptà ils 28 da november 2004 il conclud federal dals 3 d'october 2003 davart la nova concepziun da la gulivaziun da finanzas e da las incumbensas tranter la confederaziun ed ils chantuns (NGF) ed ils 27 da november 2005 l'iniziativa federala dal pievel «Per victualias producidas senza tecnologia genetica», èn gia occupadas las cifras 2–7 en l'artitgel 197. Ellas na duain betg vegnir remplazzadas tras l'iniziativa federala dal pievel «Per ina cassa da malsauns unitara e sociala». Perquai sto ussa vegnir attribuida a l'iniziativa dal pievel «Per ina cassa da malsauns unitara e sociala» la cifra 8 da l'artitgel 197 da la constituziun federala.

## Ils arguments dal comité d'iniziativa

### «Metter ina fin a la pseudoconcorrenza ed a las schicanas birocraticas

L'iniziativa «Per ina cassa da malsauns unitara e sociala» garantescha in bun provediment medicinal per tuts. En il sector da la sanadad cumbattan 87 cassas da malsauns per las «bunas ristgas» (umens giuvens). A medem temp engreveschan ellas – tras schicanas birocraticas – la vita ad umans attempads, a persunas cronicamain malsaunas ed a glieud cun ina sanadad sensibla. Las cassas vulan vegnir libras da las «nauschas ristgas». Questa selecziun da las ristgas è in sfarlattim da daners enorm sin donn e cust da las persunas assicuradas (reclama, administraziun).

En l'assicuranza fundamentala ston tut las cassas furnir las medemas prestaziuns. Uschia daventa la concurrenza tranter las cassas ina pseudoconcorrenza che nus pajain cun premias pli autas. L'iniziativa metta ina fin a quest gieu char e nunduvrabel. Empè da la pseudoconcorrenza pretenda ella in'administraziun concisa e discreta per l'assicuranza fundamentala, sco quai che nus l'enconuschain da la AVS. La cassa unitara e sociala garantescha quai, senza metter tut sin il chau. Ella duai daventar la AVS per il sector da la sanadad. Quai porta blers avantatgs:

- Premias pli bassas per entradas mesaunas e pitschnas (dus terzs da la populaziun) grazia a respargns tar ils custs d'administraziun e da reclama e grazia a la dissoluziun da las nundumbraivlas cassas che cuntengnan reservas da milliardas.
- Premias tenor las entradas. Naginas premias per uffants.
- Ina premia per chantun.
- Separaziun clera: la cassa unitara per l'assicuranza fundamentala; las cassas da malsauns privatas per las assicuranzas supplementaras.
- Meglra controlla dals custs e dals rendaquints.
- Administraziun simpla ch'è orientada a la clientella – sco tar la AVS.
- Nagina medischna da duas classas, bunas prestaziuns e libra tscherna da la media u dal medi e da l'ospital. Dapli meds finanzials per la prevenziun e per la medischna complementara.
- Cun far part da la direcziun da la cassa unitara pon las persunas assicuradas sa participar a las decisiuns.

Tras l'iniziativa dumagnain nus ils custs sut controlla, stgaffin trasparenza ed impedin ch'ils vegls cumbattan ils giuvens e ch'ils sauns s'opponan als malsauns. Ulteriuras infurmaziuns sut [www.einheitskasse-ja.ch](http://www.einheitskasse-ja.ch)»

## Ils arguments dal cussegl federal

**L'iniziativa «Per ina cassa da malsauns unitara e sociala» chaschunass ina midada fundamentala dal sistem da l'assicuranza fundamentala. Cun ina unica cassa da malsauns perda la populaziun la pussaivladad da tscherner l'assicuranza tenor ils agens basegns. L'introducziun da premias che vegnan graduadas tenor las entradas e tenor la facultad è il medem sco ina taglia supplementara. Las empermischuns da las iniziantas e dals iniziants che las premias sajan suenter pli bassas per la gronda part da las personas assicuradas n'èn betg realistas. Sche l'iniziativa vegniss acceptada, vegnissan ultra da quai bloccadas las stentas currentas dal parlament e dal cussegl federal da chattar mesiras per sbassar ils custs.**

**Il cussegl federal refusa l'iniziativa cunzunt per ils suandants motifs:**

Il cussegl federal è da l'avis ch'in sistem cun pliras assicuranzas che porschan l'assicuranza fundamentala haja clers avantatgs envers in monopol d'ina unica cassa da malsauns. Las personas assicuradas pon tscherner libramain la cassa da malsauns. Sch'ellas n'èn betg cuntentas cun las premias u cun ils servetschs che vegnan prestads da la cassa, pon ellas midar tar in'otra cassa. Uschia cuntogna quest sistem elements centrals da concorrenza che dattan er stimul da tschertgar mesiras che sbassan ils custs e che han in effect sin las premias. Questa concorrenza crudass tar ina cassa unitara, e la qualidad da las prestaziuns sa reduciss. Cun la finanziaziun che vegn proponida da l'iniziativa daventi pli difficil da porscher furmas d'assicuranza cun rabats da premias e cun stimul da spargnar.

Il sistem solidaric actual cun premias ch'èn independentas da las entradas e da la facultad da la persona assicurada (premier per persona) è sa cumprovà. Cun reducir las premias vegn stgaffida ina gulivaziun sociala. La midada a premias ch'èn graduadas tenor las entradas e tenor la facultad da las

Ina midada  
fundamentala dal  
sistem n'è betg  
necessaria

La classa  
mesauna perda

persunas assicuradas è il medem sco ina taglia supplementara. Quella tutga previsiblain la classa mesauna en moda spezialmain dira. Tgi che vegn engrevgià supplementarmain tras la nova calculaziun da las premias ed en tge dimensiun, n'è anc betg cler. Tgi che vegn distgargià cumplainamain grazia a la reducziun da las premias na po betg profitar dapli tras la nova calculaziun da las premias.

Ina cassa da malsauns unitara cun passa 7,5 milliuns persunas assicuradas avess in apparat administrativ surdimensionà. La direcziun tripartita sco ch'ella vegn proponida dastgass retardar u schizunt bloccar decisiuns urgentas. In terz da la direcziun sa cumpona da las organisaziuns che furneschan las prestaziuns (tranter auter dals ospitals, da las medias e dals medis, da las apotecras e dals apotechers). En cas da tractativas davart las tariffas vegnissan ellas pia a cundecider davart lur atgnas entradas.

Cassa unitara  
immovibla

La nova organisaziun pretendess che l'entira facultad da l'assicuranza fundamentala da las cassas da malsauns stuess vegnir transferida a la nova cassa unitara. L'iniziativa na garantescha betg che questa facultad resta mantegnida durant la fasa transitorica. Sch'i fiss anc avant maun facultad, stuessan las cassas eventualmain vegnir indemnisadas. Tractativas giuridicas stentusas e gronds custs per crear la cassa unitara fissan la consequenza.

Problems tar la  
realisaziun

Il problem principal da l'assicuranza fundamentala èn ils custs creschents. L'iniziativa mida mo sia structura e sia finanziaziun, eliminescha dentant ils stimul da spargnar. Uschia na gida ella betg a survegnir meglier sut controlla il creschament dals custs e da las premias. Il cuntrari – senza concorrenza e senza stimul da spargnar smanatschi ch'ils custs creschan supplementarmain.

Nagina soluziun  
per la problematica  
dals custs

**Per tut quests motivs recumondan il cussegl federal ed il parlament da refusar l'iniziativa dal pievel «Per ina cassa da malsauns unitara e sociala».**





**PP**  
**Spediziun postala**

Trametter enavos a la controlla  
d'abitants da la vischnanca

**Recumandaziun**  
**a las votantas ed als votants**

Il cussegl federal ed il parlament  
recumondan a las votantas ed als  
votants da votar ils 11 da mars 2007  
sco suonda:

- Na a l'iniziativa dal pievel «Per ina  
cassa da malsauns unitara e sociala»